

# *Cahiers* **GUT** *enberg*

☞ COMPARAISON LATEX2HTML, HYPERLATEX

☞ Christophe PRUD'HOMME

*Cahiers GUTenberg*, n° 26 (1997), p. 109-120.

[http://cahiers.gutenberg.eu.org/fitem?id=CG\\_1997\\_\\_26\\_109\\_0](http://cahiers.gutenberg.eu.org/fitem?id=CG_1997__26_109_0)

© Association GUTenberg, 1997, tous droits réservés.

L'accès aux articles des *Cahiers GUTenberg*

(<http://cahiers.gutenberg.eu.org/>),

implique l'accord avec les conditions générales

d'utilisation (<http://cahiers.gutenberg.eu.org/legal.html>).

Toute utilisation commerciale ou impression systématique

est constitutive d'une infraction pénale. Toute copie ou impression

de ce fichier doit contenir la présente mention de copyright.



---

# Comparaison $\text{\LaTeX}2\text{Html}$ , $\text{Hyper}\text{\LaTeX}$

---

Christophe Prud'homme

*Laboratoire ASCI*

*Applications Scientifiques pour le Calcul Intensif*

*Bâtiment 506*

*Université Paris Sud*

*91403 ORSAY*

*Courrier électronique: [Christophe.Prudhomme@asci.fr](mailto:Christophe.Prudhomme@asci.fr)*

**Résumé.** Nous présentons quelques aspects de deux convertisseurs  $\text{\LaTeX}$  vers HTML. On montre quelques points communs et divergences, et on présente les possibilités d'extensibilité des deux produits.

**Mots-clé :**  $\text{\LaTeX}$ , HTML,  $\text{\LaTeX}2\text{Html}$ ,  $\text{Hyper}\text{\LaTeX}$ , perl, lisp

## 1. Introduction

**$\text{Hyper}\text{\LaTeX}$  [3]**  $\text{Hyper}\text{\LaTeX}$  a été développé par Otfried Schwarzkopf; on en présente ici la version 2.2.1 de  $\text{Hyper}\text{\LaTeX}$  (Avril 1997).  $\text{Hyper}\text{\LaTeX}$  n'est pas un convertisseur universel. Ce convertisseur ne prétend donc pas transcrire n'importe quel document  $\text{\LaTeX}$ , il cherche plutôt à fournir un sous ensemble de commandes  $\text{\LaTeX}$  permettant de faire collaborer au mieux  $\text{Hyper}\text{\LaTeX}$  et  $\text{\LaTeX}$ . Il propose tout de même une émulation élémentaire d'un grand nombre de commandes  $\text{\LaTeX}$ , cependant l'utilisateur aura certainement à modifier son source  $\text{\LaTeX}$  pour obtenir le résultat escompté.

- **auteur:** Otfried Schwarzkopf [otfried@postech.ac.kr](mailto:otfried@postech.ac.kr)
- **liste de discussion:** [hyperlatex@postech.ac.kr](mailto:hyperlatex@postech.ac.kr)
- **sites http et ftp:**
  - <ftp://ftp.postech.ac.kr/pub/ipe>
  - <ftp://ftp.cs.ruu.nl/pub/mirrors/ipe>
  - <http://hobak.postech.ac.kr/otfried/html/hyperlatex.html>

**$\text{\LaTeX}2\text{Html}$  [1]** Ce logiciel a été écrit par Nikos Drakos. La version actuelle est v96.1, une version bêta de  $\text{\LaTeX}2\text{Html}$  v97 a été testée. À présent,  $\text{\LaTeX}2\text{Html}$  est développé par un groupe de volontaires.  $\text{\LaTeX}2\text{Html}$  ce veut par contre beaucoup plus général, la nouvelle version est sensée traduire tout document  $\text{\LaTeX}$  en HTML.

- **auteur:** Nikos Drakos ...
- **liste de discussion:** [latex2html@mcs.anl.gov](mailto:latex2html@mcs.anl.gov)
- **sites http et ftp:**
  - **doc en ligne:** <http://www-dsed.llnl.gov/files/programs/unix/latex2html/manual/>
  - **FTP:** <ftp://www-dsed.llnl.gov/files/programs/unix/latex2html/sources/latex2html-96.1.tar.gz>
  - **CTAN:** [tex-archive/support/latex2html](http://tex-archive/support/latex2html)

On parlera donc des divergences, points communs et de quelques aspects sur l’extensibilité de ces deux produits.

Le présent article peut-être compilé sous L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X, HyperL<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X. La section 5 donne le source d’une partie de ce document.

## 2. Points communs

### 2.1. Sectionnement

La caractéristique de base pour de tels produits est de pouvoir gérer le sectionnement du document selon les desiderata de l’auteur.

**L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X2H<sub>t</sub>ml** Par défaut, un paragraphe est une page HTML à part entière. Le sectionnement est commandé au niveau de la ligne de commande grâce à l’option `-link: latexhtml -link num ...` Par défaut *num* vaut 4. C’est-à-dire que pour un article on aura une page HTML par *section*, *subsection*, *subsubsection* et *paragraph*.

**HyperL<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X** Sous HyperL<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X le sectionnement est commandé par la macro `\htmldepth`. Par exemple pour un article `\htmldepth{1}` produira une page HTML par *section*, et `\htmldepth{3}` une page par *section*, *subsection*, et *subsubsection*. On peut simuler avec HyperL<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X le comportement du package *minitoc* : on peut rajouter un menu automatiquement (table des matières locale) au début du type de *section* que l’on désire. Ce comportement est gouverné par la macro `\htmlautomenu`. Par exemple `\htmlautomenu{3}` génère un menu pour les *sections*, *subsections* et *subsubsections* dans le cas d’un article.

### 2.2. Mode L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X— mode HTML

On a toujours les moyens au travers de macros de spécifier si on fait du L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X pur ou du H<sub>t</sub>ml.

| L <sup>A</sup> T <sub>E</sub> X2H <sub>t</sub> ml | HyperL <sup>A</sup> T <sub>E</sub> X                      |
|---|---|
| <code>\latexonly{}</code>                         | <code>\texonly{}</code> ou <code>\latexonly{}</code>      |
| <code>\begin{rawhtml} ...</code>                  | <code>\begin{rawhtml} ...</code>                          |
| <code>\end{rawhtml}</code>                        | <code>\end{rawhtml}</code>                                |
|   | <code>\htmlonly{}</code>                                  |
|   | <code>\texorhtml{latex Mode}{H<sub>t</sub>ml Mode}</code> |
|   | <code>\begin{iftex} ... \end{iftex}</code>                |
|   | <code>\begin{ifhtml} ... \end{ifhtml}</code>              |
|   | <code>\W \T</code>  |

### 2.3. Les hyperliens

La moindre des choses est évidemment de pouvoir rajouter des hyperliens dans son document. Voici un petit récapitulatif des commandes :

#### L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X2H<sub>t</sub>ml

```
\usepackage{html}
\usepackage{htmllist}
```

Le second package est facultatif : il permet juste d’avoir des listes plus jolies. Par ailleurs, il faut garder à l’esprit que chaque image nécessite une nouvelle requête pour le serveur web : il faudra donc éviter son utilisation si on veut un minimum de performances.

## Hyper $\LaTeX$

```
\usepackage{hyperlatex}
```

Ce package est de toute façon indispensable si on utilise Hyper $\LaTeX$  : il définit toutes les macros propres à Hyper $\LaTeX$ .

Voici un petit récapitulatif :

| $\LaTeX$ 2Html   | Hyper $\LaTeX$   |
|--|--|
| <code>\htmladdnormallink{&lt;text&gt;}{&lt;URL&gt;}</code>   | <code>\xlink{texte}</code><br>[référence LaTeX1]<br>{hyperlien Html} |
| <code>\htmladding{&lt;URL&gt;}</code>  |  |
| <code>\externallabels{&lt;URL to external doc&gt;}</code><br><code>{&lt;external doc label.pl file&gt;}</code> |  |
| <code>\externalref{&lt;external link&gt;}</code><br><code>to remote doc&gt;}</code>                            |  |

Les macros assurant la compatibilité entre Hyper $\LaTeX$  et  $\LaTeX$ 2Html sont données dans la section 5.

### 2.4. Évolutivité

$\LaTeX$ 2Html et Hyper $\LaTeX$ , basés respectivement sur *Perl* et *Emacs-Lisp*, sont *extensibles* (voir la section 4). L'utilisateur peut ajouter sa touche personnelle. Cependant cela nécessite souvent une bonne compréhension des outils mis en œuvre.

## 3. Divergences

### 3.1. Le processus de conversion

**$\LaTeX$ 2Html** On contrôle  $\LaTeX$ 2Html uniquement par la ligne de commande. Voici quelques possibilités :

```
LaTeX2Html v97.1
[-split num]
[-link num]
[-toc_depth num]
[-short_extn]
[-nolatex]
[-external_images]
[-ps_images]
[-font_size (10pt | 11pt | 12pt | ...)]
...
```

**Hyper $\LaTeX$**  La ligne de commande d'Hyper $\LaTeX$  est très sommaire :

```
hyperlatex
usage: hyperlatex [ -html | -dvi | -gif ] file
```

Par contre la sortie HTML est contrôlée par des macros commençant par `\html`. On se reportera à la section 5 pour les exemples.

### 3.2. Les environnements

Je définis par exemple l'environnement suivant :

```
\newtheorem{remarque}{\textbf{Remarque}}

\begin{remarque}
  Eh oui avec  $\mathbb{E}T_{\mathbb{X}2\text{Html}}$  ceci est une image tandis que
  Hyper $\mathbb{E}T_{\mathbb{X}}$  reconnaît \newtheorem{} ou \newenvironment{}
\end{remarque}
```

**Remarque 1** Eh oui avec  $\mathbb{E}T_{\mathbb{E}X2\text{Html}}$  ceci est une image tandis que Hyper $\mathbb{E}T_{\mathbb{E}X}$  reconnaît \newtheorem{} ou \newenvironment{}

Avec  $\mathbb{E}T_{\mathbb{E}X2\text{Html}}$ , cette page contient deux images, une pour l'environnement `example` et une pour l'environnement `remarque`. La version beta v97.1 que j'ai testée n'apporte pas de modifications à ce comportement.

### 3.3. Quand ils ne savent pas faire

Il semble tout à fait impossible que HTML soit capable de faire ce que  $\mathbb{E}T_{\mathbb{E}X}$  sait faire. Il faut donc pouvoir passer la main à  $\mathbb{E}T_{\mathbb{E}X}$  lorsque l'utilisateur le pense utile pour qu'il puisse créer le DVI correspondant à cette partie, qu'elle soit passée en *Postscript* et enfin transformée en image *gif*. Par exemple

$$\int_{\Omega} \nabla u \nabla w - f w dx - \int_{\Gamma} g w d\gamma = 0$$

sera une image sous Hyper $\mathbb{E}T_{\mathbb{E}X}$ ; sous  $\mathbb{E}T_{\mathbb{E}X2\text{Html}}$  la formule est passée en image si on est en HTML < 3.2.

Si je suis en mode `Html 3.2` sous  $\mathbb{E}T_{\mathbb{E}X2\text{Html}}$ , j'ai le résultat suivant sous Netscape

```
&int;&Omega; &nabla;u &nabla;w - f w dx - &int;&Gamma; g w
d&gamma;= 0
```

Très peu de navigateurs Web supportent HTML 3.2; il n'est donc pas souhaitable d'avoir ce comportement en général.

Évidemment si je repasse dans le mode par défaut `html 2` ce sera une image. Le problème est alors que mes tableaux deviennent tous des images ce qui n'est pas souhaitable non plus.

L'avantage d'Hyper $\mathbb{E}T_{\mathbb{E}X}$  est qu'on peut contrôler ceci directement dans le fichier  $\mathbb{E}T_{\mathbb{E}X}$ . Ce qui n'est pas le cas de  $\mathbb{E}T_{\mathbb{E}X2\text{Html}}$ . C'est un avantage qui peut être vu comme un inconvénient puisqu'il faut y penser.  $\mathbb{E}T_{\mathbb{E}X2\text{Html}}$  fait ça automatiquement. La syntaxe sous Hyper $\mathbb{E}T_{\mathbb{E}X}$  est la suivante :

```
\begin{center}
  \begin{gif}{eqn1}
    $$\int_{\Omega} \nabla u \nabla w - f w dx -
      \int_{\Gamma} g w d\gamma = 0$$
  \end{gif}
\end{center}
```

La figure 1 présente la page HTML de la section du présent document produite par Hyper $\mathbb{E}T_{\mathbb{E}X}$ .



**Précédent:** 3.2 Les environnements

**Remonter:** 3 Divergences

---

### 3.3 Quand ils ne savent pas faire

Il semble tout à fait impossible que HTML soit capable de faire ce que LaTeX sait faire. Il faut donc pouvoir passer la main à LaTeX lorsque l'utilisateur le pense utile pour qu'il puisse créer le DVI correspondant à cette partie, qu'elle soit passée en *Postscript* et enfin transformée en image *gif*. Par exemple

$$\int_{\Omega} \nabla u \nabla w - f w dx - \int_{\Gamma} g w d\gamma = 0$$

sera une image sous HyperLaTeX; sous LaTeX2Html la formule est passée en image si on est en HTML < 3.2.

Si je suis en mode Html 3.2 sous LaTeX2Html, j'ai le résultat suivant sous Netscape

```
&int;&Omega; &nabla;u &nabla;w - f w dx - &int;&Gamma; g w d&gamma;= 0
```

Très peu de navigateurs Web supportent HTML 3.2; il n'est donc pas souhaitable d'avoir ce comportement en général.

Évidemment si je repasse dans le mode par défaut html 2 ce sera une image. Le problème est alors que mes tableaux deviennent tous des images ce qui n'est pas souhaitable non plus.

L'avantage d'HyperLaTeX est qu'on peut contrôler ceci directement dans le fichier LaTeX. Ce qui n'est pas le cas de LaTeX2Html. C'est un avantage qui peut être vu comme un inconvénient puisqu'il faut y penser. LaTeX2Html fait ça automatiquement. La syntaxe sous HyperLaTeX est la suivante :

```
\begin{center}
  \begin{gif}{eqnl}
    $$\int_{\Omega} \nabla u \nabla w - f w dx -
      \int_{\Gamma} g w d\gamma = 0$$
  \end{gif}
\end{center}
```

---

*Christophe Prud'homme, 9 Avril 1997*



FIGURE 1 – Cette section vue par HyperLaTeX

## 4. Extensibilité

Il peut arriver que le résultat escompté ne soit pas à son goût ou que son *package* favori ne soit pas, ou mal, supporté. Il faut mettre alors les mains dans la graisse. Les deux approches sont similaires : on définit, par l'intermédiaire de Perl ou de Emacs-Lisp, les macros inconnues de  $\text{\LaTeX}2\text{Html}$  ou d' $\text{Hyper}\text{\LaTeX}$ .

Tout d'abord voici un tableau récapitulatif des *packages* supportés, attention ces différents packages sont loin d'être aussi complet que leur version  $\text{\LaTeX}$  ; souvent l'implémentation est minimale et n'offre que quelques fonctionnalités de son homologue  $\text{\LaTeX}$  (voir le style **french** par exemple).

| $\text{\LaTeX}2\text{Html}$ v96 rev h | $\text{Hyper}\text{\LaTeX}$ 2.2.1 |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| alltt                                 | sequential                        |
| changebar                             | emulate                           |
| color                                 | xspace                            |
| french                                | babel                             |
| epsfig                                | tabbing                           |
| floatfig                              | longtable                         |
| german                                | french                            |
| graphics, graphicx                    | german                            |
| heqn                                  | frames                            |
| htmllist                              |                                   |
| makeidx                               |                                   |
| texdefs                               |                                   |
| wrapfig                               |                                   |

Notez que  $\text{Hyper}\text{\LaTeX}$  2.2.1 supporte la numérotation automatique des sections :

```
\setcounter{secnumdepth}{3}
\setcounter{htmldepth}{3}
```

Le comportement par défaut est de ne numéroter aucune section.

La version beta 97.1 testée de  $\text{\LaTeX}2\text{Html}$  supporte les packages suivant :

```
changebar CJK alltt babel color dvi color
verbatimfiles epsbox epsfig floatfig floatflt frames
français french german germanb graphics graphicx
havard heqn hhtml html htmllist justify makeidx
multicol natbib nharvard texdefs verbatim wrapfig xy
enumerate xspace amsfonts amsymb amstex
```

On peut s'intéresser, par exemple, au package **french**[2].  $\text{\LaTeX}2\text{Html}$  fournit un support minimal pour **french** et  $\text{Hyper}\text{\LaTeX}$  fournit une implémentation de **babel** (pour **german**). Il suffit donc de s'inspirer fortement de ceux-ci pour étendre selon nos besoins les fonctionnalités de **french** au HTML.

Voici les macros auxquelles je me suis intéressé :

- la date
- les sections en français : chapitre, références ...
- des expressions telles que 1<sup>er</sup>, facilement transposable en HTML ...



#### 4.1. L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X2Html

L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X2Html est basé sur Perl: langage de script très puissant porté sur toutes les plateformes ou presque.

Les packages sont sous la forme `<package>.perl`. Si on veut définir la commande `\today`:

```
sub do_cmd_today {
    local($today) = ('date "+%m:%d, 20%y"');
    $today =~ s/(\d{1,2}):0?(\d{1,2}),/$2 $Month[$1]/o;
    $today =~ s/20(\[7|8|9]\d{1})/19$1/o;
    join(",$today,$_[0]);
}
```

ou encore pour redefinir les titres:

```
sub french_titles {
    $toc_title = "Table des mati&egrave;res";
    $lof_title = "Liste des figures";
    $lot_title = "Liste des tableaux";
    $idx_title = "Index";
    $bib_title = "R&eacute;f&eacute;rences";
    $abs_title = "R&eacute;sum&eacute;";
    $pre_title = "Pr&eacute;face";
    $app_title = "Annexe";
    $info_title = "&Agrave;propos de ce document...";
    @Month = ('', 'janvier', 'f&eacute;vrier', 'mars',
              'avril', 'mai', 'juin', 'juillet',
              'ao&uacute;t', 'septembre', 'octobre',
              'novembre', 'd&eacute;cembre');
}
```

Si la commande `\toto` n'est pas connue de L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X2Html, on la définit en implémentant la routine Perl `do_cmd_toto`; par exemple si je veux définir la macro `\ier`:

```
sub do_cmd_ier {
    "<sup>er</sup>";
}
```

#### 4.2. HyperL<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X

HyperL<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X est basé sur Emacs-Lisp: *Lots of Insane and Stupid Parenthesis*. Le produit semble ici s'adresser beaucoup plus à la communauté d'*Emacs*. Il est fortement conseillé d'examiner les fichiers avec l'extension `.hlx` et `.el`, on y trouvera toutes les informations nécessaires à un hacking efficace et sans douleurs.

l'algorithme de recherche des packages pour HyperL<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X est donné ci-dessous par ordre de priorité décroissante:

1. Il inspecte le répertoire `$HOME/.hyperlatex`
  - il recherche le fichier `<package>.el`
  - il recherche le fichier `<package>.hlx`
2. Il inspecte le repertoire d'installation d'hyperlatex
  - il recherche le fichier `<package>.el`

– il recherche le fichier `<package>.hlx`

En fait on peut utiliser les deux méthodes simultanément : il faut pour cela rajouter la ligne

```
(hyperlatex-package "<mon package>" t)

dans le fichier <mon package>.el pour utiliser <mon package>.hlx

%% Je redéfinis thebibliography: facile non
\newenvironment{thebibliography}[1]{\section*{Références}
  \begin{description}
    }\end{description}}

%% comment traiter abstract resume ou motsclefs:
\newenvironment{abstract}{
  \HlxBlk\html{H3 ALIGN=CENTER}Résumé\html{/H3}
  \begin{blockquote}
  }\end{blockquote}}

%% ces commandes sont recopiées directement d'hyperlatex.sty
%% La seule difficulté est de faire la traduction
%% je redéfinis donc le tableau de bord pour qu'il soit aussi
%% en français
\newcommand{\toppanel}{
  %.. un peu long et pas tres interessant
  % il suffit de recopier la definition se trouvant
  % dans hyperlatex.el et de l'adapter au français
}

%% incomplet pour pas prendre trop de place
\newcommand{\bottompanel}{
  % idem
```

En ce qui concerne la macro on la définit comme suit :

```
;; on associe \ier à hyperlatex-french-ier
(put 'ier 'hyperlatex 'hyperlatex-french-ier)

;; on implémente hyperlatex-french-ier
(defun hyperlatex-french-ier ()
  (hyperlatex-gen "SUP")
  (insert "er")
  (hyperlatex-gen "/SUP")
)
```

## 5. Préambule du document

Ce fichier passe indifféremment sous L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X, HyperL<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X.

```
\documentclass[11pt,a4paper]{cah-gut}
\usepackage{a4}
\usepackage{makeidx}
```

---

```
%% conflits avec hyperlatex
\usepackage{html}

% le package ci-dessous est deconseillé:
% sature le réseau par des requêtes sur
%le serveur web
% par ailleurs l'attrait esthétique n'est
%pas évident
\usepackage{htmllist}

\usepackage{xspace}
\usepackage{longtable}
\usepackage{hyperlatex}

\usepackage[french]{babel}
%% inutile pour le html
\usepackage[T1]{fontenc}

%% qq macros
\newcommand{\Html}{\textsc{Html}\xspace }
\newcommand{\latex}{\LaTeX\xspace }
\newcommand{\latexinfo}{\texttt{latexinfo}\xspace }
\newcommand{\texinfo}{\texttt{texinfo}\xspace }
\newcommand{\dvi}{\textsc{Dvi}\xspace }
\newcommand{\latohtml}[0]{\LaTeX2Html\xspace}
\newcommand{\hyperla}[0]{Hyper\LaTeX\xspace}

%%
%% Faire coexister hyperlatex et latex2html
%% LINKS TO EXTERNAL DOCUMENTS
\T\newcommand{\htmladdnormallinkfoot}[2]{ #1\footnote{#2}}
\W\newcommand{\htmladdnormallinkfoot}[2]{ \xlink{#1}{#2}}
\newcommand{\htmladdnormallink}[2]{ \xlink{#1}{#2} }
\newcommand{\htmladdimg}[1]{\htmlimage{#1}}
\W\newcommand{\ref}[1]{\link{X}{#1}}

%%% HYPERREF
\T\newcommand{\hyperref}[4]{#2\ref{#4}#3}
\W\newcommand{\hyperref}[4]{\link{#1}{#4}}

%%% HTMLREF
\newcommand{\htmlref}[2]{\link{#1}{#2}}

%% definition de l'environnement remarque
\newtheorem{remarque}{\textbf{Remarque}}

%% Le titre
\title{\latohtml versus \hyperla}
\author{Christophe Prud'homme}
\affiliation {Laboratoire ASCI \\\
  Applications Scientifiques pour le Calcul Intensif\\
  Orsay
}
```

```
%% La date
\date{\today}

%% commandes gouvernant la sortie Html d'hyperlatex
\htmltitle{LaTeX2Html versus HyperLaTeX} % titre html
\htmldirectory{hyperlatex} % repertoire où se trouve
                                % les noeuds \Html
\htmlname{conf}% base name
\htmllevel{html3.2} % niveau html produit
\htmladdress{
\xlink{Christophe Prud'homme}
\mailto:christophe.prudhomme@asci.fr}} % mon adresse

%% HTML attributes
\htmlattributes{TABLE}{BORDER} % bord 3D pour les
                                %tableaux \Html
\htmlattributes{BODY}{BGCOLOR="#ffffe6"}
\htmlattributes{UL}{COMPACT}

\makeindex
\begin{document}
...

\bibliographystyle{plain} \bibliography{conf-cor}

\end{document}
```

## 6. Conclusion

Comme d'habitude chacun voit midi à sa porte. Il en revient à chacun de juger et de peser les avantages et inconvénients de ces deux produits pour les utiliser selon ses besoins et ses goûts. Finalement ce peut être une bonne idée de s'assurer que son document puisse être converti par  $\text{\LaTeX}2\text{Html}$  et  $\text{Hyper}\text{\LaTeX}$  afin de voir lequel serait le meilleur du point de vue rendu.

Pour les deux produits, les bases sont là; à présent il faut développer les packages pour chacun. L'avantage d' $\text{Hyper}\text{\LaTeX}$  est qu'on peut déjà effectuer un gros travail en redéfinissant les commandes  $\text{\LaTeX}$  dans les fichiers .hix avant de passer au Lisp. Cependant c'est  $\text{\LaTeX}2\text{Html}$  qui semble le plus avancé dans ce domaine, mais peut-être est-ce juste parce que les gens ne connaissent pas  $\text{Hyper}\text{\LaTeX}$ ?

## Bibliographie

- [1] Nikos Drakos. *The  $\text{\LaTeX}2\text{Html}$  Manual v97 beta*. Computer Based Learning Unit, University of Leeds, March 1997.
- [2] Bernard Gaille. *Notice du style french multilingue*, Juillet 1996.
- [3] Otfried Scharzwkopf. *The  $\text{Hyper}\text{\LaTeX}$  Manual v2.1*. Dept Of Computer Science, March 1997.



